

Gernika

*hazia, mundu osorako argia
de icono vasco a símbolo universal*



Eskerronak

Agradecimientos

Bibliothèque Nationale de France, Paris
Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine, Nanterre
Bizkaiko Batzar Nagusiak / Juntas Generales de Bizkaia: Gernikako Batzar-etxea / Casa de Juntas de Gernika, Gernika
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia: Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia, Bilbao.
Editions Bernard Grasset, Paris
Editions Cahiers d'Art, París
EITB – Euskal Telebista, Iurreta (Bizkaia)
Embaixada de Japón, Madrid
Eresbil. Musikaren Euskal Artxiboa, Errenerria (Gipuzkoa)

Euskal Abertzaleasunaren Museoa / Museo del Nacionalismo Vasco, Artea (Bizkaia)
Eusko Alderdi Jeltzalea / Partido Nacionalista Vasco
France 3 Aquitaine. France
Euskal Herri Pays Basque
Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa. Alzuza (Navarra)
Fundación Sabino Arana Fundazioa, Bilbao
Fundación Gernika Gogoratuz, Gernika (Bizkaia)
Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Guipúzcoa: Koldo Mitxelena Kulturunea. Donostia / San Sebastián.

Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Guipúzcoa: Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi (Gipuzkoa)
Le Figaro
L'Humanité
Les films du Panthéon
Ministerio de Cultura. Archivo General de la Guerra Civil Española, Salamanca
Musée d'Unterlinden, Colmar, France
Musée National Picasso, Paris
Museo de la Paz, Gernika (Bizkaia)
National Library of Scotland, Edinburgh
The Museum of Modern Art. Gunma, Japan
United Nations Photo Library, New York, USA

Ana Alberdi
Mikel Alberdi
Imanol Agote
Susana Araiz
Adolfo Arejita
Miren Josune Ariztondo
Fernando Arrabal
Jon Bagües
Anne Baldassari
Nestor Basterretxea
Curtis Bauer
Carmen Bilbao
Allende Boutin
Agnès de Bretagne
Lucien Clergue
Evelyne Cohen
Glorvina Dürrbach-Célérier

Baltasar et Aurélie Dürrbach
Candy Entisne
Pierre de Fontbrune
Karmele Goñi
Juan Pablo Huercanos
Joseba Iribar
Miguel Ángel Jaramillo
Xabier Keretxeta
Guillermo Kirkpatrick
Jean-Claude Larronde
Laure Lefrançois
Ana Madariaga
Pedro Manterola
Elena Martín
Gregory Miura
Iratxe Momoitio
Stéphanie Monet
Marian Moreno

Gregorio Olaran
Pantxika de Paepe
Henri de Pazzis
Montserrat Petralanda
Christine Pinault
Seiko Sato
Pepa Saenz de Buruaga
Cécile Tardy
Chris Taylor
Santi Uriarte
Irune Zuluaga

Anonimatuaren jarraitu nahi izan duten bildumagile pribatuei, gure esker beroenak eman nahi diegu ere.
Y a todos aquellos que han preferido permanecer en el anonimato

AZALA / CUBIERTA

Guernica tapiza Dürrbach lantegia, 1976. Picassoren *Guernica* lanean oinarriturik egina, 1937.
Tapiz Guernica. Taller Dürrbach, 1976. Confeccionado a partir de la obra de Picasso, *Guernica*, 1937
© Succession Picasso 2007. © Musée d'Unterlinden, F 68000 COLMAR, Photo O. Zimmermann



W.H. Roberts, *Gernikako hondakinak / Ruinas de Gernika*, 1937
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 00/3251.



Gernikako Arbola 1937ko uztailan.
El Árbol de Gernika en Julio de 1937.
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. F 1323



Dora Maar, Picasso "Guernica" pintatzen, estado 4/5.
París, 1937ko maiatz-ekaina
Dora Maar, Picasso pintando el "Guernica", estado 4/5.
Paris, mayo-junio 1937
Musée Picasso, París. MP1998-222. ©ADAGP, Paris 2007

Picasso-ren *Guernica* gudu gertaera latzgarriek ohi dakartzaten bidegabekeria eta izu-ikaren ikur bilakatu da. Leku eta aldi jakin bateko eskenatokia irudikatu arren, obra hau, geografia eta kronologia muga guztiez gaindi, ikur unibertsal bihurtu da: errubakoei heriotza emateko indarkeria erabiltearen kontrako protesta eta gogoetaren irudi.

Baina Gernika oihal bat eta artista bat baino zerbait gehiago da; Picassoren pintzelak geldiarazitako une historiko bat baino gehiago. Gernika bonbaz josi zuten, bertako biztanle-riari sekulako triskantza eragin zioten, eta hiriari lehen zuen itxura eder guztia erauzi; hala ere, ez Batzar-etxeak ez Haritzak jasan zuten kalterik. Basakeriaren gainetik, oinaze-min guztien gainetik, txikizioaren eta ezinaren gainetik, bizirik irten zuen Gernikak.

Handik 70 urtera ere Batzar-etxea eta Zuhaitza dira hiriaren ikur eta gure Herriaren kultura irudikatua ezaugarri. 70 urte garrenera ere apirilaren 26ak guzion oriomenean datza, giza eskubideen eta berdintasunaren aldeko borroka-ri entzungor egiten ez dieten guztien ipar eta norabide da; oraindik ere eskubideok munduko bazter askotan ez onartu ez betetzen ez direlako. Bainaxitxaropenari leihoa ireki diezaiongut: une batez begitandu dezagun, Picasso-k, bere obra egiten ziharduela, errauts haien artetik itxaropenezko argitxo gori bat ikusten zuela, eta gizakiok barrenean dugun sugarra edozein lehergailurena baino biziagotzat jotzen zuela. Gaur egungo Gernikatik, bere kale berriztuetatik, bere Batzar-etxetik, lehen eta gaur egapetu izan gaituen Zuhaitz horren albotxotik... eman deiogun fede oneko bota bakeari eta anaitasunari.

Amaia Basterretxea - Zuzendaria
Euskal Museoa - Bilbao - Museo Vasco

El *Guernica* de Picasso es sin duda, hoy por hoy, un símbolo del horror y de la injusticia que generan los incomprendibles episodios bélicos. Reflejo de un escenario concreto, esta obra trasciende los límites geográficos y cronológicos que la definen, para convertirse en un símbolo universal de protesta y de reflexión sobre la violencia contra las víctimas inocentes.

Pero Gernika es algo más que un lienzo y que un artista, algo más que un momento histórico retenido por el pincel de Picasso. Gernika fue bombardeada, su población diezmada y su fisonomía edilicia aniquilada y sin embargo ni su Casa de Juntas ni el Roble resultaron dañados. Por encima de la barbarie, por encima del sufrimiento, por encima de la desolación y de la impotencia, Gernika seguía viva.

70 años después, la Casa de Juntas y el Árbol siguen siendo el símbolo de la villa y siguen formando parte del imaginario cultural de nuestro Pueblo. 70 años después el recuerdo de aquél 26 de abril sigue siendo un referente, un recordatorio para quienes no hacen oídos sordos a la lucha por una igualdad de derechos humanos que no acaba de ser reconocida ni aplicada en muchos lugares del mundo. Pero somos optimistas, pensemos que tal vez Picasso mientras realizaba su obra pensara que entre las cenizas aún se vislumbraba la luz incandescente de la esperanza y que la llama que se forja en el interior humano es más fuerte y más potente que cualquier bomba. Desde la Gernika de hoy, desde sus calles rehechas, desde su Casa de Juntas, desde junto al Árbol que tanto nos ha cobijado y nos cobija, demos un voto de confianza a la paz y a la concordia.

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
Euskal Museoa - Baiona

1 Gernika, euskal herriaren ikurra Gernika, símbolo del pueblo vasco

1.1. FORUAK

Ohitura eta usadioetatik sortutako lege multzo bat dira foruak, herritarren bizitza antolatzeko erabiltzen direnak eta aldian aldiiko premia berrietara aldatu, zuzendu eta egoki-tzen direnak. Euskal Herriko herrialde guztietako foruak antzekoak ziren mamiz eta azalez, herrialde bakoitzaren berezitasunak ere jasotzen zituzten.

XIII. eta XIV. mendeen artean hasi ziren euskal lurralteetako Foruak biltzen eta idatziz jartzen. Nafarroa, garai hartako Euskal Herriko gune politiko garrantzitsuena, izan zen XIII. mendean bere Foruak izkribuz ezarri zituen lehenbiziko herrialdea. Nafarroa Behereak Frantziaren mendera erori ondoren ere Nafarroako foruaz baliatzen jarraitu zuen. Ondoko mendeetan Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko Foruak idatzi ziren, herrialde horiek ordurako Gaztelarekin elkartuta egon arren, eta gero Lapurdi eta Zuberoakoak, horiek jadanik Frantziaren mende zeudela.

Bizkaiko Foruaren lehenbiziko idatzera 1452koa da (Foru Zaharra). 1526an aldaketa batzuk egin zitzaizkion eta “Foru Berria” sortu zen, 1528an lehen aldiz inprimatu eta argitaratu zena. Bizkaiko Forua, Euskal Herriko gainerako foru guztia bezala, oinarrizko kontzeptu batzuen inguruau antola-

1.1. LOS FUEROS

Los Fueros son la normativa legal, emanada del uso y la costumbre, que rige la vida de una comunidad, modificada, adaptada y corregida con el correr de los tiempos. Las diferencias entre los territorios vascos dieron origen a códigos forales semejantes en el fondo y en la forma, pero con variaciones que reflejan las peculiaridades de cada unidad territorial.

Entre los siglos XIII y XIV se inicia un proceso de compilación y redacción de los fueros territoriales. Será Navarra, el núcleo político de Euskal Herria más importante de la época, el primer territorio en redactar su Fuero en el siglo XIII; la Baja Navarra seguirá beneficiándose de este Fuero incluso tras su integración en la Corona de Francia. En los siglos siguientes redactarán también sus Fueros los territorios de Álava, Gipuzkoa y Bizkaia, incorporados ya a la Corona de Castilla, y Lapurdi y Zuberoa bajo administración francesa.

La primera compilación del Fuero de Bizkaia data del año 1452 (Fuero Viejo), siendo modificada en 1526, dando lugar al conocido como “Fuero Nuevo”, impreso y editado por primera vez en el año 1528.

El Fuero de Bizkaia, a semejanza del resto de códigos forales vascos, contempla como elementos más destacados la hidal-

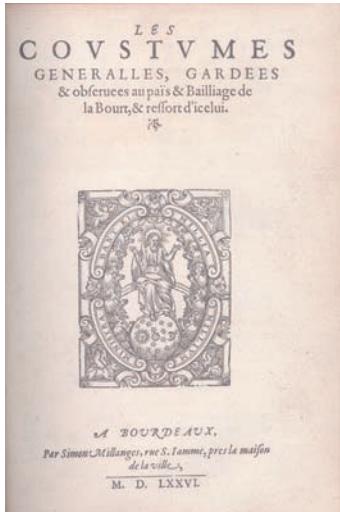


Jean-Baptiste Nolin
La Biscaye et le Royaume de Navarre, 1702
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 81/4306.



*El fuero privilegios fran-
quicias y libertades de los Caballeros hijos
dalgo del señorío de Vizcaya: confirmados
por el emperador y Rey nuestro señor y de los
reyes sus predecesores.*

Bizkaiko Foruaren lehen argitaraldia, 1528
1ª edición del Fuero de Bizkaia, año 1528
Bizkaiko Foru Liburutegia / Biblioteca Foral de Bizkaia



*Laburdi Forua / Fuego de Laburdi
Bordeaux, 1576
Musée Basque et de l'histoire
de Bayonne. RES 52*

tzen zen: kaparetasun unibertsala, gizabanakoaren eskubideak eta bermeak, familiaren zuzenbidea, merkataritzan askatasuna, herritarren ordezkaritza eta parte-hartzea arazo publikoetan, zerga eta sistema militar propioak eta foru pasea, hau da, erregeren aginpidea mugatzeko eskubidea.

Foruetan sustraitutako Bizkaiko Jaurerriko erregimen politikoak bi ardatz nagusi zituen: Batzar Nagusiak, herritarren batzarra eta Jaurerriko erakunde legegile gorena zena, eta Bizkaiko Jauna, jurisdikzio-ahalmena zeukan eta zerga, armada eta auzitegi kontuetan eskumenak zituena. Bizkaiko Jauna Batzar Nagusietako burua izaten zen (bera ez zegoenean bere ordezkariak, Korrejidoreak, betetzen zuen eginkizun hori) eta Gernikako Arbolaren azpian zin egiten zuen Bizkaiko Foruak zintzo eta leial beteko zituela. Bizkaiko Jaurerriko buruz ditugun lehenbiziko albisteak XI. mendekoak dira. Titulu hori herentzia jasotzen zen eta Haro eta Lara familien eskuetan egon zen 1371. urterako arte. Urte horretan, berriz, Gaztelako Koroaren oinordeko zen Juan printzearen eskuetara pasatu zen eta ordutik aurrera Gaztelako erregea Bizkaiko Jauna ere izan zen, eta beraz, Bizkaiko Jaurerriko Foruak zin egitera behartua.

Borboiak Espainiako tronura heldu zirenean (Felipe V, 1700) hasi ziren euskal Foruak ahuldu eta ezeztatzeko aleginak. Azpilan horrek XIX. mendearen emango zituen bere fruktuak, liberalismo politikoaren ideiak eta foruetan oztopo baizik ikusten ez zituen burgesia komertzial eta industrialaren interesak gailendurrik Foruak ezabatu zituztenean, zatiz 1841ean eta erabat 1876ko uztailaren 21ean. Euskal Herriko Foruak ezabatzeko aitzakia gatazka dinastiko bat izan zen, Espainiako tronua beretu nahi zituzten bi familia-adarraren artean piztutako gerrak (karlistadak), zeinetan euskaldunek Karlos V.a eta Karlos VII.aren alde lerrokatu ziren. Gerra horiek galtzeak ekarriko zien Hego Euskal Herriko lurrealdeei Frantziako Iraultzak 1789an Iparraldeko euskal herrialdeei ekarritako ondorio bera: foruen galera.



*Fernando V.a Foruak zin egiten 1476. urtean. Xilografía, 1873
Jura de los Fueros por Fernando V en el año 1476. Xilografía, 1873
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 1917.*

guía universal, los derechos y garantías individuales, el derecho de familia, la libertad de comercio, la representatividad y participación de la comunidad en la vida pública, sistemas militar y tributario propios y el pase foral, esto es, la capacidad de limitar la autoridad real.

Derivado del Fuego, el régimen político del Señorío de Vizcaya gira en torno a dos ejes esenciales: las Juntas Generales, asamblea de la comunidad y órgano supremo del territorio con capacidad legislativa, y el Señor de Vizcaya, poseedor del poder jurisdiccional, con atribuciones fiscales, militares y judiciales, que presidía las Juntas Generales (personalmente o a través de su representante, el Corregidor) y juraba respetar los Fueros del territorio bajo el Árbol de Gernika. De los Señores de Vizcaya se tienen noticias desde el siglo XI. El título, de carácter hereditario, fue ejercido por las familias Haro y Lara, hasta el año 1371 en que recayó en el príncipe Juan, heredero de la Corona de Castilla. Desde esa fecha, el rey de Castilla pasó a ser también Señor de Vizcaya y, como tal, mantuvo su juramento de respeto a los Fueros del Señorío.

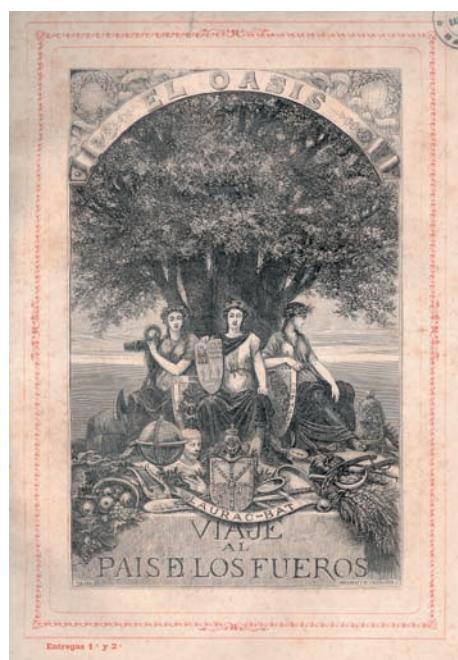
Con la llegada de los Borbones al trono español (Felipe V, 1700) comienza un paulatino acoso a las legislaciones forales que cristalizará definitivamente en el siglo XIX, al triunfar las doctrinas del liberalismo político y los intereses económicos de la burguesía comercial e industrial, para quienes los Fueros constituían un freno en su desarrollo. El pretexto que servirá de base para la abolición de los Fueros de las tres Provincias Vascongadas, parcialmente en el año 1841 y definitivamente por la Ley de 21 de Julio de 1876, será un conflicto dinástico, las guerras carlistas que movilizaron a las provincias vascas a favor de los pretendientes Carlos V y Carlos VII. Los territorios peninsulares se suman así a la pérdida de los derechos tradicionales que en 1789, por obra de la Revolución Francesa, sufrieron las provincias hermanas del norte.

1.2. GERNIKAKO ARBOLA, EUSKAL ASKATASUNEN EZAGARRIA

XV. mendean, Foruaren lehenengoko idazketa egin zen garaian, Bizkaiko Jaurerria hainbat lurraldetan banatuta zegoen, baina guztiak zeuden ordezkatuta Batzar Nagusietan. Batetik, Bizkaia Nuklearra edo Lur Laua zegoen, bere merindade eta Eli-zateekin; bestetik, 21 hiribildu eta Urduñako hiria; eta, azkenik, Durangaldea eta Enkarterriak, euren Batzar bereziak zituztenak.

Bizkaitar guztiak ordezkatzen zituzten Batzar Nagusiak Gernikan egiten ziren, Erdi Aroan asistentzia unibertsalarekin eta Aro Modernoan ordezkari eta ahaldunen bidez. Batzar Nagusietan egiten ziren Bizkaiko Jaurerriko legeak eta bertara joaten zen Bizkaiko Jauna lurraldeko Foruak zin egitera. Batzarretarako deia egiteko adarrak jotzen ziren Oiz, Sollube, Gorbea, Ganekogorta eta Kolitza mendi tontorretan. Batzarrak Andra Mari Zaharreko eliza ondoan egiten ziren, Gernikako arbolaren azpian, non, Foruak dioenez, "antzina-antzinatik zegoen Batzarra egi-teko ohitura". Bizkaitarrek ohoratzent dute Gernikako haritzaren aurreneko aipamenak XIV. mendekoak dira eta zuhai-tza belaunaldi belaunaldi biziari da bere aldaxkak landatuz. Arbolaren azpian harrizko jarleku bat zegoen hasieran eta gero zazpi aulki, harrizkoak baita ere, Batzar Nagusien buru aritzen ziren Bizkaiko Jaurerriko agintariak esertzeko. Elementu horiek eta jatorrizko zinpeko eliza zeuden tokian oraingo Batzar Etxea eraiki zen 1826tik 1833ra bitartean, Antonio de Etxebarria arkitektoaren zuzendaritzapean. Batzar Etxearren aurrealdea Arbolera dagoen tokira begira dago.

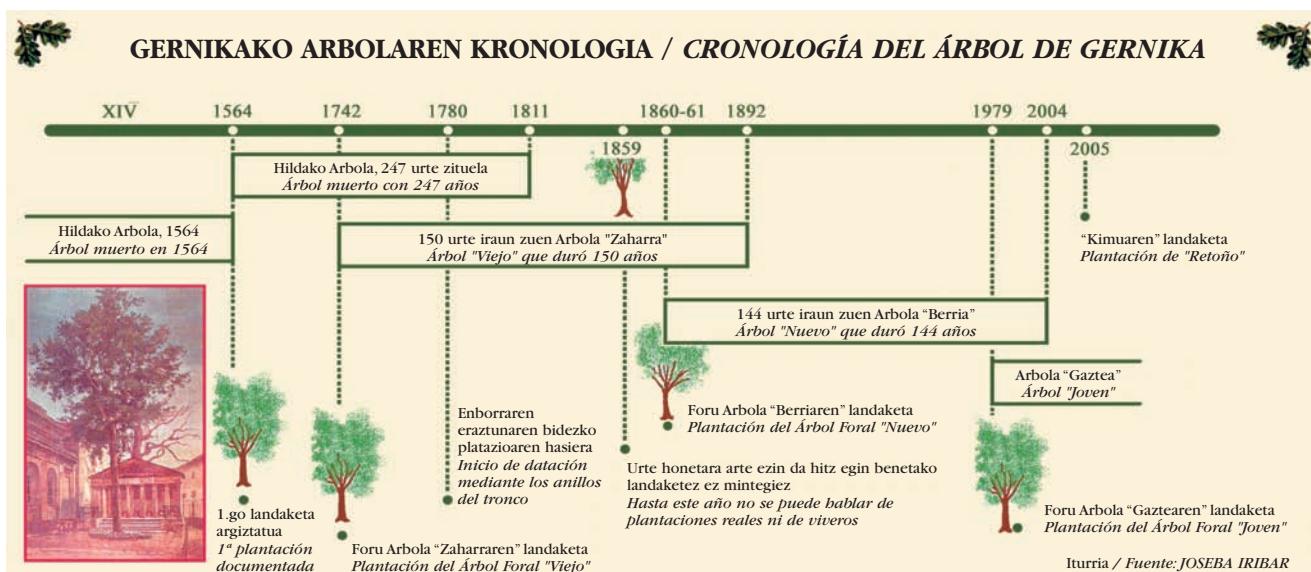
1.2. EL ÁRBOL DE GERNIKA, EMBLEMA DE LAS LIBERTADES VASCAS



Juan Mañe y Flaquer, *El Oasis. Viaje al País de los Feros*, Barcelona, 1878
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. G.12

El Señorío de Vizcaya estaba compuesto en el siglo XV, época de la primera compilación del Fuero, por varios bloques territoriales que permitían la representación en Juntas de todos los vizcaínos. Por un lado, la Bizkaia nuclear ó Tierra Llana con sus Merindades y Anteiglesias, por otro lado, el cuerpo de las 21 villas y la ciudad de Orduña y, finalmente, el Duranguesado y las Encartaciones, que poseían también sus propias Juntas particulares.

Las Juntas Generales que reunían a todos los vizcaínos se celebraban en Gernika. Con asistencia universal en la Edad Media y a través de representantes o apoderados a partir de la Edad Moderna, en ellas se legislaba y ante ellas se presentaba el Señor para prestar juramento de fidelidad y respeto a los Feros del territorio. Convocadas tañendo bocinas, desde los montes de Oiz, Sollube, Gorbea, Ganekogorta y Kolitza, las Juntas se celebraban junto a la Iglesia juradera de Nuestra Señora de Santa María la Antigua, bajo el árbol donde, según el Fuero, "era costumbre antiquísima hacer Junta". Desde el siglo XIV se tienen noticias de este roble venerado por los vizcaínos, conservado de generación en generación a través de la plantación de sus retoños. A su sombra, existió un primitivo banco de piedra, sustituido después por siete sillas, también de piedra, que servían de asiento a las autoridades del Señorío que presidían las Juntas. Estos elementos y la primitiva ermita juradera fueron sustituidos por el actual edificio de la Casa de Juntas, construido



Kultura guztietai zuhaitzek, eta bereziki haritzek, antzina-antzinatik izan dute izaera sakratua eta esanahi erlijioso eta politiko berezia. Euskal Herrian aspalditik daude lotuta herriak gobernatzeo egiten ziren batzar eta bilkurekin. Hala, Durangaldeko eta Enkarterriko batzar bereziak haritzen azpian egiten ziren: Gerediagako haritzaren azpian Durangaldekoak eta Urrestietako haritzaren azpian Enkarterri-takoak. Karrantzako herriak Soscañoko artearen inguruan elkartzen ziren, arabarrak Arriagako haritzaren azpian, lapurtarrak Uztaritzeko haritzpean eta zuberotarrak Irabarneko oihanean.

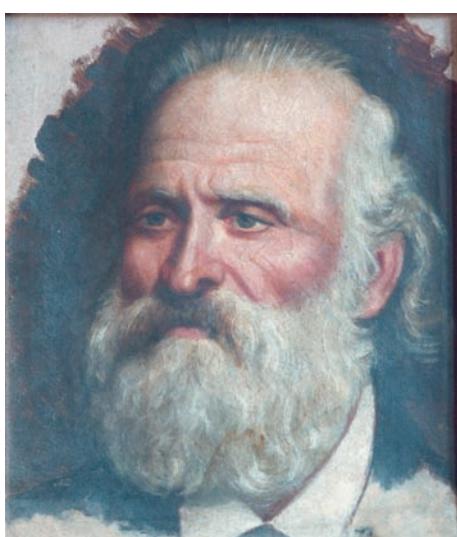
Euskaldunen zuhaitz beneragarri horien guztien zama eta esanahi simbolikoa Gernikako arbolak bildu, mamitu eta iraunari du, Bizkaiko Jaurerriko erakunde politikoaren simbolo izatetik euskal askatasunaren ikur bihurtzeraino. Munduan barrena zabaldut diren euskaldunentzat Gernikako Arbolaren aldaxkak euren euskaltasuna oroitarazten dien lokarri bizia dira. Gernikako Arbolari Askatasunaren "aita" deitu diote mundu guztiko poeta eta pentsalariek. Ospe hori neurri handi batean Jose Maria Iparragirre Balerdi (1820-1881) bertsolari eta abeslariari zor zaio, berak konposatu baitzuen 1853an "Gernikako Arbola" kantu sarkorra, denbora gutxirenen buruan pentsaera guztiako foruzaileen himno eta ikur bihurtuko zena eta gaur egun euskal naziotasunaren eta euskaldunen eskubide eta askatasun historikoaren kontzientziaren adierazpen unibertsalena dena.



Guernikako Arbola. Laborderen litografia,
Tolosa, 1890. ingurukoa.

Guernikako Arbola. Litografía de Laborde,
Tolosa, c. 1890

Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 90/1242.



Jose Maria Iparragirreren erretratua. Olio/oihala.

Retrato de José M^º Iparraguirre. Oleo/lienzo.

Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 1993.



Jose Maria Iparragirreren gitarra
Guitarra de José M^º de Iparraguirre
Bizkaiko Batzar Nagusiak / Juntas Generales
Bizkaia: Batzar-Etxea - Casa de Juntas,
Gernika.

entre 1826 y 1833 bajo la dirección del arquitecto Antonio de Etxebarria y cuya fachada principal mira al lugar en que se yergue el Árbol.

El carácter sagrado de los árboles, en general, y de los robles, en particular, es conocido desde antiguo y en todas las civilizaciones, vinculándose su significado a la esfera religiosa y política. En Euskal Herria es habitual su ligazón con las asambleas y juntas para el gobierno de los pueblos. Así, las Juntas particulares de las Merindades de Durango y Encartaciones se celebraban bajo el árbol de Gerediaga y el roble de Avellaneda respectivamente; el encino de Soscaño reunía a los pueblos del valle de Karrantza, mientras los alaveses celebraban sus reuniones bajo el roble de Arriaga, los labortanos lo hacían en torno al roble de Ustaritz y los suletinos en el bosque de Libarrenx.

De todos ellos ha sido el Árbol de Gernika el que ha recogido, acrecentado y perpetuado toda esta carga simbólica, pasando de ser el emblema de las instituciones políticas del Señorío a representar el conjunto de las libertades vascas. Para la diáspora vasca repartida por el mundo, los retoños del Árbol de Gernika simbolizan sus fuertes lazos de pertenencia a esta comunidad. Poetas y pensadores de todo el mundo han llegado a calificarlo como el "padre" de las Libertades. A ello contribuyó en gran medida José María de Iparraguirre Balerdi (1820-1881) al componer en 1853 la letra y la música del "Guernicako Arbola" que, en poco tiempo, se convirtió en himno y bandera para los fueristas de cualquier ideología y que representa hoy, con carácter universal, la conciencia de la nacionalidad vasca y de sus históricos derechos y libertades.

2 Espainiako gerra zibila La guerra civil española

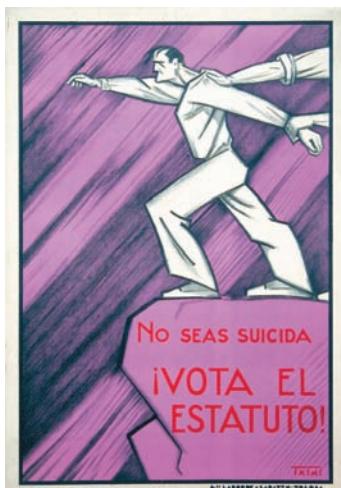
2.1. ESPAINIAKO ERREPUBLIKATIK EUZKADIREN SORRERARA

1931ko apirilaren 12an Espainian egindako udal hauteskundeetan argi ikusi zen nolako samintasun eta egonezinean bizi zen gizartea Primo de Riveraren zazpi urteko diktaduraen ostean. Hauteskundeotan alderdi errepublikanoen batasunak garaitu zuenez, handik bi egunera Errepublika aldarrikatu zen eta berehala Alfonso XII.a erregeak desterruko bidea hartu zuen. Istillu, gatazka eta tirabira sozialez zipriztindutako giro hartan Errepublikako gobernuak erreforma sozial eta ekonomiko pilo bat abiatu zituzten, indar kontserbadoren mesfida eta hase-rea pitzuz. Hala, Frente Popularrak (sozialista, komunista eta anarkisten arteko batasunak) 1936ko otsaileko hauteskundeak irabazi zuenean, Espainiako armadako buruzagi eta eskuineko politikari talde batek Errepublikaren aukako errebolta jarri zuten martxan.

1936ko uztailaren 17tik 20ra bitartean Franco, Sanjurjo eta Mola jeneralek matxinada militar bat hasi zuten Alemaniako gobernu naziaren eta Italiako gobernu faxistaren laguntzarekin. Matxinada laster zabaldu zen Marokoko pro-

2.1. DE LA REPÚBLICA ESPAÑOLA A LA CREACIÓN DE EUZKADI

Las elecciones municipales celebradas en España el 12 de Abril de 1931 fueron un fiel reflejo del descontento social imperante tras los siete años de dictadura de Primo de Rivera. El triunfo de la alianza de las fuerzas republicanas trajo consigo la proclamación, dos días más tarde, de la República el exilio de Alfonso XIII. En un clima de violencia y convulsión social, los gobiernos de la República pusieron en marcha un proceso de reformas sociales y económicas que despertaron los recelos de las fuerzas más conservadoras. Así, tras la victoria del Frente Popular (coalición de socialistas, comunistas y anarquistas) en las elecciones de Febrero de 1936, mandos del ejército y políticos de derechas pusieron en marcha la conspiración definitiva que culminó con el Alzamiento Nacional.



Jhon Zabalo, "Txiki"
*Euskadiko Estatutuaren aldeko botoa
eskatzeko kartela, 1933 urtean
Cartel solicitando el voto para el
Estatuto de Euskadi, 1933
Mussée Basque et de l'histoire de
Bayonne. E.4046*

Entre el 17 y 20 de Julio de 1936 se produjo una sublevación militar liderada por los generales Franco, Sanjurjo y Mola y apoyada militarmente por los gobiernos nacional socialista de Alemania y fascista de Italia, que afectó al protectorado de Marruecos y a cerca de la mitad del territorio peninsular. Había comenzado la Guerra Civil.



Espainiako Errepublika
Altxamendu
Nazionalaren aurrean
Mapa de la República
Española ante el
Alzamiento Nacional
Euskar Museoa. Bilbao.
Museo Vasco. 1659.

tekturatura eta handik gero penintsularen erdiraino. Gerra Zibila zen.

Europa osoaz jabetua zegoen olatu totalitaristaren aurkako eresistentziaren ikur bihurtu zen Errepublikako Gobernua, eta hasieran nazioarteko bidalitako laguntza hartzetan zitzaion: jendea, armak eta dirua. Laguntza laburra izan zen ordea, 1937ko martxoan Europako erresuma nagusiek Ez Esku Hartzeko Ituna sinatu baitzuten.

Frankisten erreboltagoak Euskal Herriko lurraldetan bi partetan zatitu zuen: Nafarroa eta Araba nazionalen esku, eta Bizkaia eta Gipuzkoa Errepublikaren alde, Iparraldeko Frontearren zati bat bezala. Frankistek Gipuzkoa azpiratu ondoren (1936ko irailean), Eusko Alderdi Jeltzaleak proposatu zuen onar zedila Euskadiko Autonomia Estatutua —Estatutuan tramitazioa etenda zegoen kolpe militarren poderioz— eta Eusko Jaurlaritzak bat sortzea. Urriaren 1ean Gorteeak aho batez onartu zuten Euskadiko Autonomia Estatutua, Indalecio Prieto gidatutako Batzarreko batek idatzia. Urriaren 7an, Bilbon, Jose Antonio Aguirre Lekube, abertzaleen eta Fronto Popularraren hautagaia, Eusko Jaurlaritzako Lehendakari izendatu zuten. Agirrek Defentsa Saila hartu zuen bere gain eta Gobernu bat eratu zuen lau sailburu abertzale eta sei Fronto Popularrekorekin. Ohitura zaharrari jarraituz, gobernuak guztiek Gernikako Arbolaren azpian zin egin zuten kargua.

Urriaren 19an Gobernuak aho batez onartu zituen Euzkadiko simbolo ofizialak: "Laurak bat" armaria, haritz orrizko koroa batez inguratua Gernikako Arbolaren oroinmenez; ereserki ofiziala ("Eusko Abendaren Ereserka") eta ikurriña, Arana Goiri anaiek asmatua.

1937ko ekainean Bizkaia frankisten mende erori zenean eta milaka euskaldunek atzerrirako bidea hartu behar izan zuteen, Estatutuan legitimitateak Eusko Jaurlaritzan jarraitu zuen bizirik, eta Jaurlaritzak Bartzelona, Madril eta Baionaren artean jarraitu zuen betetzen bere zeregina.

Errepublikaren gudarosteak garaituak, 1939ko apirilaren 1ean amaitu zen gerra zibila eta hasi zen berrogei urte iraungo zuen Francoren diktadura.

El gobierno republicano se convirtió en el símbolo de la resistencia activa contra el totalitarismo que invadía Europa, recibiendo ayuda internacional en forma de hombres, armas y dinero, ayuda que quedó cortada tras la firma por parte de las principales potencias europeas del Pacto de No Intervención en Marzo de 1937.

Al estallar el *Alzamiento*, el territorio vasco quedó dividido en dos: Navarra y Álava bajo dominio de los *nacionalistas* y Bizkaia y Gipuzkoa en zona republicana, formando parte del denominado Frente Norte. Tras la rápida ocupación de Gipuzkoa (septiembre 1936), el Partido Nacionalista Vasco impulsa la idea de la constitución de un Gobierno Vasco, previa aprobación del Estatuto de Autonomía cuya tramitación había sido interrumpida por la sublevación militar. El 1 de Octubre las Cortes Generales aprueban por unanimidad el Estatuto de Autonomía del País Vasco, redactado por una comisión liderada por Indalecio Prieto. El 7 de Octubre, en Bilbao, José Antonio de Aguirre y Lekube, candidato de los Nacionalistas y del Frente Popular, es proclamado Presidente del Gobierno Vasco. Aguirre asumirá la cartera de Defensa y nombrará un gobierno, formado por cuatro consejeros nacionalistas y seis del Frente Popular, que, fieles a la tradición, jurarán sus cargos bajo el Árbol de Gernika.

El 19 de Octubre el Gobierno aprueba por unanimidad los símbolos oficiales de Euzkadi: el escudo "Laurak bat" cercado por una corona de hojas de roble, en recuerdo del Árbol de Gernika, el himno nacional, "Eusko Abendaren Ereserka" y la bandera o ikurriña, obra de los hermanos Arana Goiri.

Tras la caída de Bizkaia en Junio de 1937 y la diáspora de miles de vascos, será el Gobierno Vasco en el exilio el depositario de la legitimidad estatutaria, dividiendo sus actividades entre Barcelona, Madrid y Bayona.

El 1 de Abril de 1939, derrotadas las fuerzas de la República, finalizaba la contienda, comenzaba la dictadura del General Franco imponiéndose en todo el territorio.

Lehen Eusko Jaurlaritzaren zinezko Gernikako Arbolaren azpian, 1936ko urriaren 7an. Juramento del 1º Gobierno Vasco bajo el Árbol de Gernika, 7 Octubre 1936
Euskal Abertzaletasunaren Museoa. Sabino Arana Fundazioa



2.2. 1937ko apirilaren 26a, GERNIKAKO BONBARDAKETA

Gernika Urdaibaiko itsasadarraren erdian kokatua dago, itsasora irekitako haran zabal batean. 1937an, Mola jeneral frantsistaren Iparraldeko Armadaren posizioen eta Molak konkistatu nahi zuen Bilboren artean geratzen zen hiri handi bakarra zen Gernika. Garai hartan 7.000 biztanle zituen, baina populazio horri milaka errefuxiatu gehitu zitzazkion, Durango eta Markina frankisten esku jausi ondoren Eusko Gudarostearekin batera Bilborantz ihesi zihoazenak hain zuzen.

Apirilaren 26an, astelehenez, arratsaldeko lau eta erdieta, Gernikako elizak kanpai hotsez iragarri zuen hegazkin etsaien etorrera. Hitlerrek Francori utzitako Kondor Legioko hegazkinak ziren, 50 bat bonbaketari eta ehiza hegazkinez osatutako flota bat, Burgosen eta Gasteizen basea zutenak eta W. Von Richthofen Estatu Nagusiko Buruak koordinaturik hiru orduz 1.300 kilo bomba zartagarri eta ehunka bomba sueragile jaurti zituztenak, eskolta gisa ekarri zituzten hegazkin italiarrek sarraski hartatik izuturik ihesi ziohan jendea tiro josten zuten bitartean.

2.2. 26 Abril 1937, BOMBARDEO DE GERNIKA

Gernika, situada en el centro de la Ría de Urdaibai, en un valle extenso y abierto al mar, era la única localidad de cierta envergadura situada entre las posiciones del ejército franquista del Norte dirigido por el general Mola y su objetivo: la toma de Bilbao. Gernika albergaba en aquellos momentos unos 7.000 habitantes y a varios miles de refugiados que se replegaban hacia Bilbao, junto con el ejército vasco en retirada, tras la caída de Durango y Markina.

El 26 de Abril, lunes, a las cuatro y media de la tarde empezaron a repicar las campanas anunciando la llegada de aviones enemigos. Era la Luftwaffe, flota aérea alemana integrada por unos 50 aviones entre bombarderos y cazas, con base en Burgos y Vitoria y coordinados por el jefe del Estado Mayor, W. Von Richthofen, que soltaron, durante tres horas, 1.300 kilos de bombas rompedoras y destructoras combinadas con cientos de pequeñas incendiarias, mientras los cazas italianos, que los escoltaban, se dedicaban a ametrallar a todo aquel que intentaba escapar del horror.



Gernika erraustuta bombardaketaren ostean, 1937ko uztailan
Gernika arrasada tras el bombardeo, julio 1937
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 00/347.



W.H. Roberts, Gernikako hondakinak
Ruinas de Gernika, 1937
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 00/3251

Bonbardaketa amaitu zenean Gernika txikituta zegoen: erdialdeko eraikinen %71 erraustuta eta sutan zegoen; balio militarra zuten eraikinak aldiiz, hala nola Errenteriako zubia eta Unceta y Cía arma lantegia, osorik zeuden. Sarraski lazgarri haren erdian Gernikako Arbolak sakratua zutik geratu zen.

Gauean atzerriko zenbait kazetari heldu ziren Gernikako hondakin kiskalietara: Londresko *The Times* kazetako George L. Steer, *Daily Express* Noel Monks eta *Reuters News Agency* Christopher Holme. Eurek eman zioten munduari bonbardaketaren albisteak. Gau horretan bertan, Jose Antonio Aguirre lehendakariak, Bilbo Irratiaren mikrofonotik mintzatzuz, Francoren agindupean ziharduen Kondor Legioari bota zion Gernika suntsitu izanaren errua. Biharamunean, Salamancako Radio Nacional irratian, Gay jaunak, Francoren propaganda buruak, honela erantzun zien Agirreren salake-

Al concluir el bombardeo la devastación era completa: el 71% de los edificios del centro de la villa estaban destruidos y ardían entre las llamas, mientras que los posibles objetivos militares, como el puente de Renteria y la fábrica de armas Unceta y Cía., permanecían intactos. Entre tanta destrucción y fuego, el Roble sagrado se mantenía en pie.

Al caer la noche llegaron a la villa en llamas varios corresponsales extranjeros: George L. Steer del *The Times* de Londres, Noel Monks del *Daily Express* y Christopher Holme de la *Reuters News Agency*, responsables de difundir la noticia al mundo. Esa misma noche, el Presidente Vasco, José Antonio Aguirre, desde las antenas de Radio Bilbao, acusaba a la Legión Condor, a las órdenes de Franco, de ser la responsable de reducir Gernika a cenizas. Al día siguiente, en Radio Nacional de Salamanca, el Sr. Gay, jefe de propaganda del

tari: "Gezurak, gezurak, gezurak". Horren gainean, ukatu egin zuen Spainian atzerriko indar militarrik ari zenik Francoren alde eta Gernika gorri-separatistek erre zutela sinestarazi nahi izan zuen.

Europako egunkariek bertsio biak zabaldu zituzten, egunkari bakoitzaren joera politikoaren arabera. Inglaterran, euskal agintarien informazioak eta Alberto Onaindia apaiza bezalako lekuko zenbaiten kontakizunak argitaratu ziren; Frantziako egunkariek, aldiz, *Ce Soir* ezkertiarra eta *L'Humanité* agerkari komunistak salbu, oso leku txikia eman zioten Gernikako bombardaketaren albisteari, ozta-ozta lerro txiki batzuk gerrari buruzko informazio orokorraren barruan.

Gernikako bombardaketarekin hasi zen fronte errepublikanoaren hondamendia. Ondoren Bilbo jausiko zen, abuztuan Eusko Jaurlaritza atzerrira ihesi joango zen eta, azkenik, urrian, frankistek Gijon hartuko zuten. Hortexe bukatu zen Iparraldeko Fronteko guda.

Bonbek suntsitutako Gernikako sugarren distirek modu lazgarri batean erakutsi zioten munduari aro izugarri batean sartzen ari zela: erabateko gerraren aroan. Handik gutxira hasiko zen Bigarren Mundu Gerran Gernikako bezalako, bai eta areagoko, hamaika txikizio eta suntsiketa gertatuko ziren mundu guztian barrena.



L'Humanité. 1937ko apirilaren 28a. / 28 Abril 1937

© *L'Humanité*, París 2007

General Franco, contestaba gritando: "Mentiras, Mentiras, Mentiras", negando rotundamente no sólo la existencia de fuerzas extranjeras en suelo español, sino acusando a los rojos-separatistas de ser los autores de la destrucción.

La prensa europea eligió la versión que mejor se adaptaba a su línea editorial: mientras Inglaterra se hacía eco de los comunicados de las autoridades vascas y de los testimonios de testigos presenciales como el del padre Alberto Onaindia, la prensa francesa, con excepción del diario izquierdista *Ce Soir* y el comunista *L'Humanité*, daban al bombardeo un tratamiento muy reducido, dedicándole algunas líneas dentro de la información general sobre la guerra.

El bombardeo de Gernika fue sólo el principio de la destrucción gradual de la resistencia del frente republicano. Después llegaría la caída de Bilbao, la salida del Gobierno Vasco en agosto hacia el exilio y, por último, la toma de Gijón en octubre, desapareciendo con ello el Frente del Norte.

El resplandor de una Gernika arrasada fue la advertencia al mundo de una nueva era, la de la guerra total, una violencia repetida una y otra vez en la conquista del continente europeo durante la Segunda Guerra Mundial.



Unidad. 1937ko apirilaren 28a / 28 Abril 1937
Koldo Mitxelena Kulturunea. Gipuzkoako Foru Aldundia
/ Diputación Foral de Gipuzkoa



Daily Herald. 1937ko apirilaren 28a. / 28 Abril 1937
© NI Syndication, London 2007.
Euskal Museoa. Bilbao. Museo Vasco. 00/3931

3

Guernica, ikur unibertsal baten sorrera Guernica, nacimiento de un símbolo universal

3.1. PICASSOREN GUERNICA, XX. MENDEKO IKURRA

Gernikako bombardaketaren lehenbiziko albisteak Pariseraino heldu zirenean Picasso, nazioartean ospe ikaragarria irabazitako artista, mural handi bat egiten ari zen Errepublikako Gobernuaren eskariz Arte eta Tekniken Pariseko Nazioarteko Erakusketa Espainiako Pabilioirako. Gernikako sarraskiak halako bihotz-zarrazta eta kolera eragin zioten Picassori non su eta gar lotu zitzzion lanari, hasieran zituen asmoak aldatuz. Maiatzaren 1etik aurrera hasi zituen Gernikako sarraskiaren oroitzapena etorkizuneko belaunaldietan biziarraziko zuen obra ospetsuaren aurreneko bozetoak.

Maiatzaren 11n, *Grands Augustins* kalean zeukan lantoki berrian, Picasso 3,50 metro zabal eta 7,80 metro luzeko oihal erraldoi batean hasi zen marrazten koadro berriaren lehenbiziko konposizioa, hamaika aldaketaren ostean 1937ko ekainaren erdialdean bukatzeko. Dora Maar zeritzan Picassoren adiskideak argazkieta jaso zituen margotze prozesuaren faseak eta lekukotasun horri esker jarraitu dezakegu gaur artistaren sorkuntza-lanaren ibilbide osoa urratsez urrats. Koadroa irudi sinbolikoz eta Europako nola Picassoren beraren artearen aipamen ezkutuz gainezka dago eta denborarekin izu eta etsipenaren adierazpen sintetiko eta gordinena bihurtu da. Beltza, zuria eta arrea elkarrekin nahastuz sortutako argi-ilun bortitzak areagotu eta gainditu

3.1. GUERNICA DE PICASSO, UN ICONO DEL SIGLO XX

Cuando los ecos del bombardeo de Gernika resonaron en París, Picasso, un artista que gozaba de un inmenso prestigio internacional, trabajaba por encargo del gobierno republicano en la concepción de un gran mural para el Pabellón Español de la Exposición Internacional de las Artes y las Técnicas de París. La emoción y la cólera que embargaron al artista al conocer esta masacre de inocentes lo sumieron en una actividad frenética y, modificando su proyecto inicial, comenzó a trabajar, a partir del 1 de mayo, en los bocetos preparatorios de una nueva obra destinada a convertirse en un recordatorio de la tragedia de Gernika

El 11 de mayo Picasso traza, sobre un inmenso lienzo de 3'50 m. por 7'80 m. instalado en su nuevo taller de la calle *Grands Augustins*, la primera composición de la obra que, tras numerosos retoques, concluirá hacia la mitad del mes de junio de 1937. El reportaje fotográfico de las diferentes etapas del proceso de ejecución, realizado por su compañera Dora Maar, nos ofrece la oportunidad de seguir paso a paso la actividad creadora del artista. La obra, repleta de figuras simbólicas y portadora de numerosas referencias al arte europeo y a su propia producción, se convertirá en la expresión sintética y descarnada de un sentimiento de terror y desesperación. El violento claroscuro creado a partir del



Dora Maar, "Guernica" egiteko prozesuan, estado 2 bis. París, 1937ko maiatza.
Dora Maar, "Guernica" en curso de ejecución, estado 2 bis. París, mayo 1937
Musée Picasso, París, MP 1998-219. © ADAGP, París 2007



Dora Maar, "Picasso "Guernica" pintatzen", estado 5/6.
París, 1937ko maiatz-ekaina.
Dora Maar, Picasso pintando el "Guernica", estado 5/6.
París, mayo - junio 1937
Musée Picasso, París, MP 1998-281. © ADAGP, París 2007



Agirre Lehendakaria "Guernica" margolanaren aurrean. Parisko 1937ko Nazioarteko Erakusketa Espainiako Pabilioia. Photo/ Roness Ruan.
El Lehendakari Aguirre ante el "Guernica". Pabellón español, Exposición Internacional, París 1937. F/ Roness Ruan.

Ministerio de Cultura, Archivo General de la Guerra Civil Española, Salamanca

egiten du egunkarietako argazkiek jasotzen zuten berehalako izua, salaketa eternal bat bihurtzeko. Euskal hiribildu baketsu baten errausketan gorpuztutako gerra zibilaren tragediaren isla izugarria dugu *Guernica*, hizkuntza unibertsalaz gerraren basakeriaren muina begietaratzten diguna.

Murala uztailaren 12an aurkeztu zen Espainiako Pabilioiaren inaugurazioaren karietara. Pabiloia Luis Lacasa eta Josep Lluis Sert arkitektoek diseinatu zuten Espainiako Errepublikaren legitimitatea aldarrikatzeko erakusleihoko gisa. *Guernica* margolanaren hizkera formal abangoardista, kubismo eta expresionismoaren arteko nahasketaren moldatua, ulergaitz samarra gertatu zen zenbaitentzat. Askok lan zail iritzi eta harrera hotza egin zioten. Halere, kritikari askok, bereziki *Cabiers d'Art* aldizariko Christian Zervosek, berehala ezagutu zuten koadroaren indar gaitz eta garrantzi historikoa, eta behar ziren oinarriak ezarri zituzten koadroak eta bere mezuak denborarekin hartuko zuten balio unibertsala zabaltzeko.

Nazioarteko Erakusketa azaroaren 1ean bukatu zen, baina Errepublikako Gobernuak argi ikusi zuen margolan hark, Errepublikaren borrokaren aldarri eta bozgorailu politiko bezala, lanean jarraitu behar zuela kausaren alde. Hortaz, Parisetik abiatuta *Guernicak* bidaia luze bat hasi zuen: Eskandinaviara aurrena, Britainia Handira gero eta azkenik Ameriketako Estatu Batuetara, non 1939tik aurrera Picasso New Yorkeko Arte Modernoko Museoan ezarri baitzuen baldintza batekin: itzuli zekiola "bere egiazko jabeari, Espainiako Herriari, askatasun publikoak berrezartzen zirenean". Koadroaren patua Espainiako Estatuarenarekin lotua geratu zelarik, *Guernica* XX. mendeko ikono bihurtu zen, bizitza publikoarekin engaiatutako arte mota jakin baten adierazgarri eta historiako zaurien lekuko. 1981ean, Espainiara demokrazia itzuli zenean, *Guernica* Madrilera eraman zuten, El Pradoko Casón del Buen Retiroa. Handik bost urtera, 1986an, Reina Sofía Museora aldatu zuten eta geroztik han -txe dago ikusgai bere jatorrizko bozetoekin batera.



*L'Illustration . 1937ko maiatzaren 29a.
29 mayo 1937
Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. R.540
© L'Illustration*

negro, el blanco y el gris, acentúa y trasciende el horror inmediato transmitido por las fotos de prensa, para convertirlo en una eterna denuncia. *Guernica*, reflejo del drama de la Guerra Civil a través de la destrucción de la villa vasca, nos revela la crudeza de la barbarie en un lenguaje universal

El mural es presentado el 12 de julio, con motivo de la inauguración del Pabellón español. Obra de los arquitectos Luis Lacasa y Josep Lluis Sert, el edificio estaba concebido como un escaparate de la legitimidad de la España republicana ante la sublevación militar. El vocabulario formal vanguardista del *Guernica*, mezcla de cubismo y expresionismo, no fue comprendido por todos y el cuadro, juzgado por algunos como difícil, tuvo una fría acogida. Sin embargo numerosos críticos, entre los que destaca Christian Zervos en la revista *Cabiers d'Art*, reconocerán tanto su fuerza excepcional como su importancia histórica, estableciendo los fundamentos que darán a la obra y a su mensaje renombre universal.

Tras el cierre de la exposición internacional, el 1 de Noviembre, era obvio para el gobierno republicano que el cuadro, como manifiesto político de su lucha, debía seguir sirviendo a la causa. El *Guernica* viajará a Escandinavia, Gran Bretaña y finalmente a América, donde, a partir de 1939, será depositado por Picasso en el Museo de Arte Moderno de Nueva York, con la condición de que sea devuelto "a su legítimo dueño, el Pueblo Español, tras el restablecimiento de las libertades públicas" (Mougins 1970). Ligado así su destino al del Estado Español, el *Guernica* adquiere su status de ícono del siglo XX, manifestación de un arte comprometido con la vida pública y testimonio de las heridas de la historia. En 1981, restablecida la democracia, el cuadro es enviado a Madrid para ser expuesto en el Casón del Buen Retiro del Prado, hasta que en 1986 fue trasladado al Museo Reina Sofía, donde se expone en la actualidad junto con los bocetos preparatorios.

3.2. GUERNICA TAPIZA. RENÉ ETA JACQUELINE DE LA BAUME-DÜRRBACH

Sortzaileak akigaitza izaki, eta adierazpide plastiko berrien bilaketa etengabean murgildua, Picassoek etengabe esploratu zituen —margoak pintatzeari utzi gabe— Arte Eder eta Dekorazio Arteetako beste hainbat euskal artistiko, hala nola eskultura, zeramika eta grabatua. 1930eko hamarkadan, Frantzian tapizgintzak sona handia izan zuen garai batean, hasi zen Picasso bere begiak tapizgintzan jartzen bere margolanentzako euskal berri bat bezala.

Picasso tapiz lantegi askorekin (Aubusson, Les Gobelins, Cauquil-Prince) lan egina zegoen bere margolanak tapiz euskalrian erreproduzitzen, 1951n René eta Jacqueline Dürrbach bikotearekin topo egin orduko. Bikote hori ezagutu zuenean lankidetza sendo eta emankor bat hasi zen hiruren artean, denborarekin adiskidetasun zina izatera helduko zena. Lankidetza horrek emaitza oparoa utzi digu: hogei ta zazpi tapiz hirukoitzuak, Picassoren beste hainbeste margolanetan oinarrituak.

René Dürrbach (1911-1999), Albert Gleizes-en jarraitzailea, eskultore eta beira-artista zen; haren emaztea, Jacqueline de la Baume (1920-1990), tapizgintzan hasi zen buru-belarri 1949tik aurrera, Pariseko Beaudouinet etxearen ikastaldi bat egin ondoren. Urte horretan bertan, Jacquelinek lantegi bat zabaldu zuen Cavalairen, Var departamenduko herrixto batean, eta Léger, Gleizes, Delaunay eta Villonen margolanak tapizetara pasatzen hasi zen. Atelier Cavalaire lantegiaren ezagarri nagusia zen bere horretan mantentzen zituela jatorrizko margolanen trazaren indarra, azken emaitza egituratzen zuen erritmo eta orekazko harmonia batean amplifikatua. Arrakasta horren oinarrian René eta Jacquelineren



Marcel Coen, René Dürrbach eta Pablo Picasso Mougins-en, 1967 urtean
Marcel Coen, René Dürrbach y Pablo Picasso en Mougins, 1967
Bilduma Pribatua / Colección particular

3.2. EL TAPIZ GUERNICA. RENÉ Y JACQUELINE DE LA BAUME-DÜRRBACH.

Creador insaciable y movido por una permanente búsqueda de nuevas formas de expresión plástica, Picasso no cesó de explorar, paralelamente a su obra pictórica, diferentes soportes artísticos relacionados con las Bellas Artes y las Artes Decorativas como la escultura, la cerámica o el grabado. En la década de 1930 comenzó a interesarse por la trasposición de sus pinturas a la tapicería, coincidiendo con un período en que esta disciplina gozaba de un renovado prestigio artístico en Francia.

Picasso colaboró con numerosos talleres de tapices (Aubusson, Les Gobelins, Cauquil-Prince) con el fin de reproducir sus cuadros en este soporte, antes de encontrarse en 1951 con René y Jacqueline Dürrbach. Su encuentro con el matrimonio marcará el inicio de una intensa y fructífera colaboración, convertida con el tiempo en una verdadera relación de amistad, que generará la elaboración de 27 tapices, por triplicado, reproduciendo otras tantas obras pictóricas del artista.

René Dürrbach (1911-1999), seguidor de Albert Gleizes, era escultor y artista vidriero; su esposa, Jacqueline de la Baume (1920-1990), se consagró enteramente a la tapicería, a partir de 1949, tras un período de aprendizaje en la casa Beaudouin de París. El mismo año, Jacqueline instaló su taller en Cavalaire, en el departamento francés de Var, iniciando su producción a partir de las obras de Léger, Gleizes, Delaunay y Villon. La principal cualidad de la producción del Atelier Cavalaire residía en su capacidad de mantener intactas la energía del trazo y la fuerza de la obra original, amplificadas por una nueva armonía de ritmos y equilibrios que estructuraban el resultado final. Este éxito, fruto de la intensa búsqueda personal de lo genuino, fue posible gracias a la maestría técnica y la sensibilidad de René y Jacqueline, que se ocupaban de todas las etapas en la creación del tapiz, desde la realización del cartón preparatorio, pasando por el calco, hasta la confección del tejido. Picasso, seducido por la fuerza y la autenticidad de sus tapices, presentes en una exposición en *l'Annonciade*, en Saint-Tropez, les propondrá trabajar a partir de sus obras pictóricas.

El *Guernica*, composición mural emblemática, se prestaba especialmente a este tipo de reproducción. La obra, tomada en consideración desde el primer encuentro, será el segundo tapiz que el Atelier Cavalaire llevará a cabo en colaboración con Picasso. Su elaboración se inició en enero de 1955, con una metodología de trabajo que permanecerá inmutable a lo largo de la cooperación artística entre el pintor y los tejedores: René y Jacqueline elaborarán un cartón, de las mismas dimensiones que la obra pictórica, a partir de un dibujo de la obra realizado por Picasso, trazando sobre el mismo una triangulación que servirá de referencia para el cambio de escala de la obra. Para la realización del *Guernica*, Jacqueline tuvo la posibilidad de terminar el cartón copiando directamente de la obra original, al coincidir con su presentación en el Museo de Artes Decorativas de París entre junio y octubre de 1955. Diarias sesiones de trabajo

maisutza teknikoa zegoen, tapizaren ekoizpen prozesua bururen buru zaintzen baitzuten, hasi kartoaren marrazketatik, jarraitu kalko lanarekin eta ehuna egiteraino. Picasso hain xarmatua geratu zen Saint Tropezeko *L'Annonciade* museoa bikotearen tapizen jatortasun eta indarra ikusi zuenean non aurrerantzean bere margolanekin lan egitea proposatu zien.

Guernica izeneko mural emblematicoa bereziki egokia zen tapiz batean erreproduzitua izateko. Lan hori izan zen hain zuen Atelier Cavalairek, Picassoren lankidetzarekin, burtu zuen bigarren sorkuntza. Lana 1955eko urtarrilean hasi zuten eta hasieratik bertatik finkatuta geratu zen Picassoren eta bikotearen arteko lankidetza mantenduko zen metodologia: René eta Jacquelinek margolanaren neurri bereko karto bat egingo zuten Picassok jatorrizko koadroaz egin-dako marrazki bat erabilita, eta haren gainean triangulazio bat marraztuko zuten obraren eskala-aldeketarako erreferentzia gisa erabiltzeko. *Guernica* egiterakoan, Jacquelinek aukera izan zuen kartoiko marrazkia jatorrizko margolanetik zuzenean kopiatzeko, *Guernica* 1955eko ekainetik urrira bitartean Pariseko Dekorazio Arteen Museoan jarrita zegoela aprobetxatuz. Horretarako, goizero joango zen museora kartoia marrazteria eta azkenean Picassok bere oniritzia emango zion. Tapiza kotoizko irazki baten gainean echo zen



Marcel Coen, Jacqueline de la Baume-Dürrbach eta Pablo Picasso 'Peche de nuit à Antibes' tapizaren aurrean, Mougins, 1967 urtean
Marcel Coen, Jacqueline de la Baume-Dürrbach y Pablo Picasso ante el tapiz "Peche de nuit à Antibes", Mougins, 1967
Bilduma pribatua / Colección particular



Jacqueline de la Baume-Dürrbach ehuntzen, Cavalaire ehunategian, 1955. inguruan.
Jacqueline de la Baume-Dürrbach tejendo en su taller de Cavalaire, c. 1955
Bilduma pribatua / Colección particular

artile-harizko hamaika korapilorekin eta Cavalairen bururatu zuten sei hilabetean jo eta ke lanean arituta. Tapiz bukatua 1955eko azaroan aurkeztu zen Antibeseko Grimaldi Museoan eta Picassok ikusi zuenean gaitzeko goresmenak egin zizkion Jacqueline Dürrbachi. Hurrena, Nelson Rockefellerrek erosi zuen —Picassoren lanak erreproduzitzen dituzten 18 tapiz ditu bere bilduman— eta hurrengo hilean *Guernica* Estatu Batuetara abiatu zen.

Atelier Cavalairek *Guernicaren* beste ale bi egin zituen lehenbizikoa egiteko erabilitako kartoi beretik abiatuta. Ale bi horietatik lehena 1976an egin zen eta Frantziako Colmar hiriko Unterlinden Museoak erosi zuen (2007an erakusten da lehen aldiz Euskal Herrian, Baionan eta Bilbon); bigarren alea, berriz, 1985ean egin zen eta handik hamar urtera Japoniako Gunmako Arte Modernoko Museoak erosi zuen.

matinal serán consagradas a la consecución del cartón, antes de ser sometido a la aprobación de Picasso. El tapiz, tejido con once nudos de hilo de lana sobre urdimbre de algodón, fue realizado en Cavalaire, en seis meses de duro trabajo. Tras la presentación de la obra terminada en el Museo Grimaldi de Antibes, en noviembre de 1955, Picasso rindió un entusiasta homenaje a Jacqueline Dürrbach. Adquirido por Nelson Rockefeller, cuya colección cuenta con dieciocho tapices reproduciendo obra de Picasso, el *Guernica* viajó a Estados Unidos, al mes siguiente.

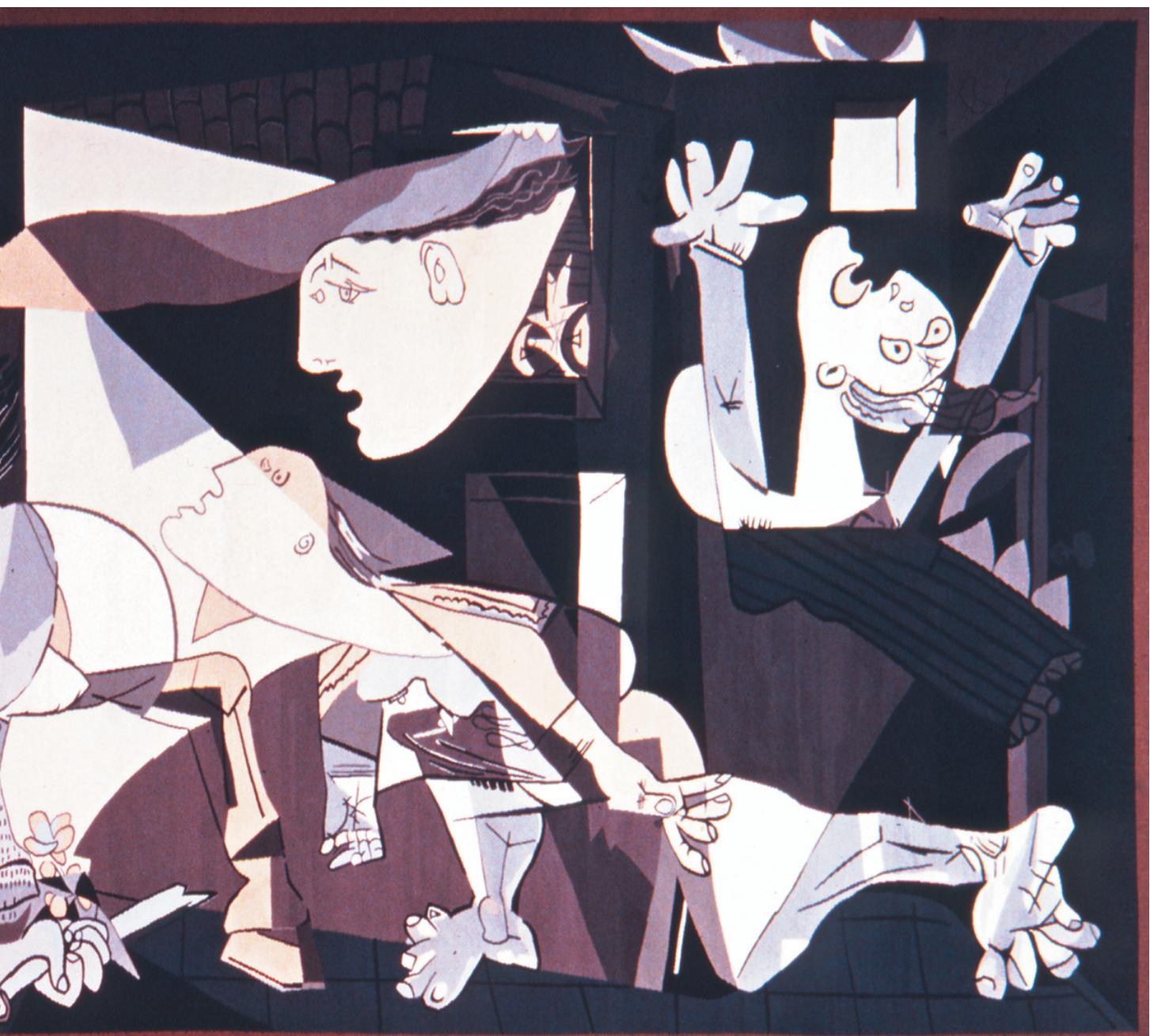
Otros dos ejemplares del *Guernica* fueron realizados por el Atelier Cavalaire a partir del mismo cartón preparatorio; el primero, realizado en 1976 y adquirido por el Museo Unterlinden de Colmar, Francia (expuesto por primera vez en el País Vasco en 2007, en Bayona y Bilbao), y el segundo, confec-



1985ean, Rockefellerren alargunak Nazio Batuen Erakundeari eskaini zion *Guernica* tapizaren lehenbiziko alea, NBEaren New Yorkeko egoitza nagusiko Segurtasun Kontseiluko sarrera-gelan jartzeko, «etorkizuneko belaunaldiak gerraren zigorradiatik babesteko» asmoz sortutako erakunde baten xede gorenaren sinbolo gisa.

cionado en 1985 y adquirido diez años más tarde por el Museum of Modern Art de Gunma, Japón. En 1985, el primer ejemplar del tapiz *Guernica* fue donado a la O.N.U. por la viuda de Nelson Rockefeller, para que figurara en el hall de entrada al Consejo de Seguridad en la sede principal de Nueva York, como símbolo supremo de la misión de una organización dedicada a “preservar a las generaciones venideras del azote de la guerra”.

Guernica tapiza. Dürrbach lantegia, 1976 (Ale. 2/3) Picassoren *Guernica* lanean oinarriturik egina, 1937
Tapiz *Guernica*. Taller Dürrbach, 1976 (Ej. 2/3) Confeccionado a partir de la obra de Pablo Picasso, *Guernica*, 1937.
© Succession Picasso 2007. © Musée d'Unterlinden F 68000 COLMAR, Photo O. Zimmermann



3.3. SORMEN ARTISTIKOA ETA HAUSNARKETA XX. MENDEAREN BIGARREN ERDIAN

Gernikako bombardaketatik egun gutxira, Paul Elouardrek bere okaztadura eta gaitzespena adierazi zuen oinazea gainditzen duen itxaropen oihu batekin bukatzen zen «*La victoire de Guernica*» poeman (*Cahiers d'Art* aldizkariak argitaratua). Poema horretan Elouardrek behako bat ematen dio etorkizunari, eraso bortitz horrek sortutako traumatismoa berrikuntza baten hazia izan daitekeela sinetsi nahian: egiazko gizasemeen garaitza basakeriaren gainean. Hala Gernikako sarraskiak nola Picassoren maisulanak izandako oihartzun eta zabalkunde mediatiko izugarriaren ondorioz Bizkaiko herri martiriaren izena gerraren izugarrikerien kondaren ikur bihurtuko zen munduaren begietan, indarkeria itsuaren kontra altxatzten den oldar humanistaren erreferentzia.

Picassoren koadroak izandako inpaktu ikaragarriak bere itzala isuri du gai horri buruz geroztik egin diren lan gehienetan, zeinetan jaso eta landu egingo den Picassok abiatutako hizkera pictórica. Eragin hori nabarmena da musika arloan, esaterako, Paul Dessau (1937) eta Leonardo Balada (1966) bezalako kompositoreek Picassoren koadroaren bistan sentitutako zirroraren transposizio musikaletan; nabarmena da baita ere zinemagintzan, non Alain Resnais-ek (1949), Robert Flaherty-k (1949) eta Emir Kusturikak (1978) koadroaren salaketa ahalmenaren ertz zenbait ikertu dituzten; eta, esan gabe doa, *Guernicaren* eragina nabarmena da margolaritzan, non artistek behin eta berriro erabiliko duten Picassoren irudi torturatuak euren formak berrinterpretatzeko eta gerraren aukako salaketa areago sakontzeko. Euskal artista andana batentzat ere inspirazio iturri bihurtu zen Picassoren *Guernica*. Horien artean bereziki garrantzitsua dugu Jorge Oteiza, bere eskultura zaldiaren irudia hainbeste landu duena, Euskal Herriaren irudi totemiko baten sinbolo bihurtzeraino.

Guernica koadroa 42 urtez (1939-1981) egon zen ikusgai New Yorkeko Museum of Modern Art-MOMA museoan, eta epe luze horretan jarraitzaile multzo berri bat sortu zuen, New Yorkeko arte giroko belaunaldi oso batengan utzirkirik bere marka: Arshile Gorky, Willen de Kooning, Robert Motherwell, Jackson Pollock. Artista sail horrexek sortu eta bultzatuko zuen

3.3. CREACIÓN ARTÍSTICA Y REFLEXIÓN EN LA SEGUNDA MITAD DEL S. XX



Alain Resnais eta Robert Hessens-en *Guernica* film laburreko fotograma, 1949. © Fotograma del cortometraje *Guernica*, original de Alain Resnais y Robert Hessens, 1949.
© Les Films du Panthéon. Pablo Picasso, *Étude pour un taureau* ©Succession Picasso 2007

A los pocos días del bombardeo de Gernika, Paul Eluard expresaba su repulsa en un poema titulado «*La victoire de Guernica*» publicado en la revista *Cahiers d'Art*, en el que, más allá del dolor, terminaba con un grito de esperanza. Una mirada hacia un futuro en el que el poeta quiere creer que el traumatismo provocado por esta agresión, se convertirá en la simiente de una renovación: la victoria de los “hombres de verdad” sobre la barbarie.

A raíz del impacto mediático sin precedentes de la devastación y del formidable eco dramático generado por la obra maestra de Picasso, el nombre de la ciudad mártir se convertirá a los ojos del mundo en el símbolo de la condena a los horrores de la guerra, la referencia de una reacción humanista contra la violencia ciega.

El inmenso impacto de la composición de Picasso se encontrará en la mayoría de las obras creadas sobre este tema, que recogerán y explorarán su lenguaje pictórico. Su influencia se percibirá en el ámbito de la creación musical, en las composiciones de Paul Dessau (1937) y Leonardo Balada (1966), trasposiciones sonoras de la impresión generada por el cuadro; en el universo cinematográfico, donde las películas de Alain Resnais (1949), Robert Flaherty (1949) y Emir Kusturica (1978), analizarán las diversas facetas de su poder de denuncia; y, por supuesto, en la creación pictórica, que utilizará

y reinterpretará profusamente las figuras torturadas de Picasso para incidir en la denuncia acusatoria. Entre los numerosos artistas vascos a los que la obra servirá de inspiración, hay que mencionar a Jorge Oteiza que, a través de la escultura, se ha mostrado particularmente interesado por el motivo del caballo, en el que singulariza una imagen totémica del Pueblo Vasco.

La exposición del *Guernica* en el Museo de Arte Moderno - MOMA de Nueva York, entre 1939 y 1981, generó una nueva filiación, al influir en toda una generación de artistas de la escena new-yorkina, tales como Arshile Gorky, Willem de Kooning, Robert Motherwell o Jackson Pollock, que jugaron un papel de primera magnitud en el surgimiento de una nueva y radical estética del expresionismo abstracto.

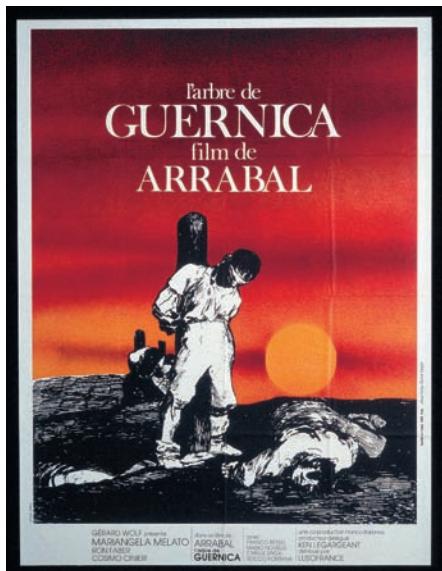
espresionismo abstraktuaren estetika berri erradikala.

Picassoren mailegu formalez gain, *Guernica* inspirazio iturri izan da era guztietako ekoizpen sorta ikaragarri batentzat. Hasi Herman Kestenaren *Los Hijos de Guernica / Gernikaren seme-alabak* (1939) eta Alberto de Onaindiaren *Hombre de paz en la guerra / Bake gizon bat gerran* (1973) liburuetako lekukotasun gordinetatik eta Fernando Arrabalaren *El Árbol de Guernica / Gernikako Arbola* filmeko surrealismo hanpaturaino, Gernika eta bere patu latza Espainiako Estatuaren barneko zatiketa gogorren itzal alegorikotzat hartua izan da. 1987an, bombardaketaren 50. urteurrenaren karietara, euskal artista sail batek hainbat artelan ekoitzi zituen. Euren artean aipagarria da Nestor Basterretxeak Gernikan eroritakoenean oromenez prestatutako monumentua. Gernikako arbolareni irudia eta besoak gora jasota dituen giza irudi bat elkarrekin nahastuz, Basterretxearen eskultura horrek, etorkizunari buruz abiatutako brankako maskaroi bat bezala, oinaze eta itxaropenaren artean zatitutako Gernikaren mezua biltzen eta trinkotzen du sarkorki.

Guernica margolana gerrak eragindako sarraskien aurkako mugimenduen ikur-tzat hartu da etengabe azken urteetan, esaterako Vietnam, Jugoslavia edo Irakeko gerren aurkako mugimenduetan, argi utziz horrenbestez Gernikako honda-kinetik sortu zen bake mezuanen intemporalitate eta unibertsaltasuna.



Jorge Oteiza, "Guernica"ko zaldia. 21. medalloia, 1987
Jorge Oteiza, Caballo de "Guernica". Medallón 21, 1987
Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa



Fernando Arrabal *L'Arbre de Guernica*, film luzearen kartela, 1975.

Fernando Arrabal baimanarekin

Cartel del largometraje de Fernando Arrabal,

L'Arbre de Guernica, 1975

Con la autorización de Fernando Arrabal

Al margen de los préstamos formales de Picasso, Gernika constituye la fuente de inspiración de una vasta producción. Desde los testimonios sin aderezos de las publicaciones de Herman Kesten en el libro *Los Hijos de Guernica* (1939) y de Alberto de Onaindia, *Hombre de paz en la guerra* (1973), al inflamado surrealismo del largometraje de Fernando Arrabal *El Árbol de Guernica*, la villa y su trágico destino han sido entendidos como la sombra alegórica de las profundas divisiones internas de Estado Español. En 1987, en el cincuenta aniversario del bombardeo, se generaron numerosas creaciones de artistas vascos, entre los cuales cabe resaltar el proyecto de Nestor Basterretxea para un monumento en memoria de las víctimas. Simbiosis entre la imagen del árbol de Gernika y una figura humana con los brazos levantados, la escultura, a modo de mascarón de proa con rumbo hacia el futuro, sintetiza el mensaje de Gernika dividido entre el dolor y la esperanza.

Esta misma referencia a Gernika como exhortación al recuerdo para que tales dramas no vuelvan a suceder jamás, es plasmada en numerosas actitudes contra la guerra, en Vietnam, Yugoslavia o Irak, manifestando la intemporalidad y la universalidad del mensaje de paz surgido de las ruinas de la ciudad vasca.



Nestor Basterretxea, *Gernikako biktimentzako monumentuaren proiektua*, 1987.
Nestor Basterretxea, Proyecto de monumento a las víctimas de Gernika, 1987
© Nestor Basterretxea

Erausketa Exposición



2007ko Apirilak 17 - Uztailak 1
17 de Abril al 1 de Julio de 2007

Ordutegia / Horario:

2007 apirilaren 30 arte: 10etatik 12,30etara ta 14etatik 18 orduetara
Hasta el 30 de Abril de 2007: de 10,00 a 12,30 h. y de 14,00 a 18,00 h.

Maitzaren 2tik aurrera: 10etatik 18etara

A partir del 2 de Mayo de 2007: de 10,00 a 18,00 h.

Erausketa egunero dago irekita, astelehen eta festa egun izan ezik

La exposición está abierta todos los días excepto lunes y días festivos

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - Euskal Museoa, Baiona
37, quai des Corsaires - 64100 Bayonne
Tel : 33 (0)5 59 46 61 90
Fax : 33 (0)5 59 59 03 71
musee-basque@bayonne.fr
www.museebasque.bayonne.fr



2007ko Uztailak 13 - Irailak 30
13 de Julio al 30 de Septiembre de 2007

Ordutegia / Horario:

Asteartetik Larunbatetara: goizeko 11,00etatik arratsaldeko 17,00etara
De martes a sábado: de 11,00 a 17,00 horas

Igandea: goizeko 11,00etatik arratsaldeko 14,00etara

Domingos: de 11,00 a 14,00 horas

EUSKALARKEOLOGIA, ETNOGRAFIA ETA KONDAIRA MUSEOA
MUSEO ARQUEOLÓGICO, ETNOGRÁFICO E HISTÓRICO VASCO

Miguel de Unamuno Plaza, 4 ■ 48006 BILBAO
Teléfono 00-34 (9) 4 - 415 54 23 ■ Fax 00-34 (9) 4 - 479 06 08
<http://euskal-museoa.org> ■ museoa@euskal-museoa.org